

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 7 от «27» января 2021 г.  
Зав. кафедрой М.Г. /Морозкина Е.А.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
Л.К. /Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Перевод технических текстов**

*(наименование дисциплины)*

**ФТД.01 Факультатив**

*(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))*

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки  
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная/очно-заочная

Квалификация  
Магистр  
*(указывается квалификация)*

<p>Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В. (должность, ученая степень, ученое звание)</p>	<p><u>Г.В.</u> /Салимьянова Г.В. (подпись, Фамилия И.О.)</p>
---	--

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Салимьянова Г.В.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «27» января 2021 г. № 7

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

## **Список документов и материалов**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
  - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (указанием кода)	Код и наименование (индикатора достижения компетенции)	Результаты обучения по дисциплине
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий	ПК-1 Владеет способами достижения эквивалентности переводе способностью применять адекватные приемы перевода	1.1 ПК-1 Владеет	<b>Владеть:</b> навыками использования основных приемов перевода.
		1.2 ПК-1 Владеет	<b>Владеть:</b> навыками аргументированного выбора приема перевода при нарушениях в адекватности и эквивалентности перевода.
		1.3 ПК-1 Умеет	<b>Уметь:</b> использовать критерии адекватности и эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности.

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод технических текстов» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре (очная и очно-заочная форма обучения).

Целью учебной дисциплины «Перевод технических текстов» является формирование практических навыков письменного перевода специальных и технических текстов; знакомство студентов с основными закономерностями, особенностями и трудностями технического перевода с английского языка

Для освоения дисциплины «Перевод технических текстов» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

**4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и формулировка компетенции

ПК-1 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		НЕЗАЧТЕНО	ЗАЧТЕНО
1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода.	<b>Владеть:</b> навыками использования основных приемов перевода.	Обучающийся НЕ владеет навыками использования основных приемов перевода.	Обучающийся отлично владеет навыками использования основных приемов перевода.
1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	<b>Владеть:</b> навыками аргументированного выбора способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.	Обучающийся НЕ владеет навыками аргументированного выбора способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.	Обучающийся отлично владеет навыками аргументированного выбора способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.
1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	<b>Уметь:</b> использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности.	Обучающийся НЕ умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности.	Обучающийся отлично умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотношенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода.	<b>Владеть:</b> навыками использования основных приемов перевода.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа
1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	<b>Владеть:</b> навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа
1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	<b>Уметь:</b> использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа

#### Примерные темы докладов

1. Профессиональный технический перевод.
2. Терминология и словари.
3. Лексические особенности научных текстов на иностранном языке (лексическая стратификация научного текста, перевод общенаучной лексики).
4. Перевод научных терминов.
5. Методика лексико-семантического анализа терминов.
6. Способы установления многозначного термина в контексте.
7. Основные приемы перевода терминов-сложных слов и терминов-словосочетаний.
8. Грамматические особенности научных текстов на иностранном языке и нормы грамматического оформления научных текстов в ПЯ.
9. Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)

#### Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

#### Пример практического задания 1 типа. Примерный отрывок текста для перевода.

Переведите письменно следующий текст:

The Conference under article X urged States parties to take specific measures to promote the fullest possible international co-operation in the field of biotechnology, bacteriological (biological) agents and toxins with peaceful applications. It noted that cooperation would be best initiated by improved institutional direction and co-ordination, and recommended that measures to ensure such co-operation be pursued within the existing United Nations system. Accordingly, it requested the Secretary-General to examine ways of improving institutional mechanisms and urged a number of the specialised agencies of the United Nations to co-operate with him.

The Conference decided, in the context of article XII, that a third review conference should be held in Geneva at the request of a majority of States parties not later than 1991, to consider, among other things, the effectiveness of the provisions of article V and whether further co-operative measures or legally binding improvements to the Convention, or a combination of both, were called for.

Just before midnight on 26 September, the Review Conference concluded its work, adopting by consensus its Final Document, comprising four parts: organisation and work of the Conference, Final Declaration, report of the Committee of the Whole, and the relevant records.

Most delegations considered the Second Review Conference a success. They believed the significant number of proposals advanced in plenary meetings, the Committee of the Whole and the Drafting Committee — more than 50 in all — showed the interest and importance that States parties attached to strengthening the authority of the Convention and enhancing confidence in the implementation of its provisions. Though differences had arisen on questions of compliance and on how to strengthen the procedures for verification and the settlement of complaints, many delegates noted that the Conference was marked by a spirit of good will and mutual accommodation, which enabled it to adopt its Final Declaration by consensus.

### **Пример практического задания 2 типа.**

Упражнение №1:

1. Переведите следующие указания в качестве инструкций. 1. Insert spool into valve block. 2. Assemble stem seal O-ring, disc and spacer to lower stem. 3. Wipe clean with damp cloth. 4. The hydraulic motor runs the Turbine up to its ignition speed. 5. Engine air-pressure governor out of adjustment. 6. Photocell out of alignment. 7. Water mixing valve turned off. 8. Check toughness of diaphragm nut. 9. Ensure disc fully bottoms in stem cavity. 10. Wipe clean with damp cloth.

#### **Критерии оценки (в баллах) практических заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

#### **Примерная контрольная работа.**

*Определите прагматическую функцию данного делового письма и, в соответствии с ней, выберите один из вариантов а), b), c), или d), более соответствующий данному контексту. Объясните свой выбор*

TO THE RESIDENTS OF WINDSOR TERRACE AND WINDSOR PLACE

Dear (1)\_\_\_\_\_

I am writing to give you advance information that we will be in your area recording a sequence for the new series of 'Casualty' (2)\_\_\_\_on BBC 1 this Autumn.

The scenes are set in no. 3 Windsor Terrace. The recording will take place on Thursday 27th August from 0830 until 1830 hours. Our recording unit will arrive at 0700 hours and we (3)\_\_\_\_.by 1930 hours.

In the process we hope to cause as little disruption as possible, but, (4)\_\_\_\_,there will inevitably be (5)\_\_\_\_for the brief time we are with you, for which we apologise in advance.

I hope that I shall have had the opportunity to meet you (6)\_\_\_\_to explain that in order to keep the disturbance to a minimum we would be most grateful if car owners would (7)\_\_\_\_in Windsor Place on Wednesday night. This is where we would need to park our large vehicles and we (8)\_\_\_\_block in the cars of those hoping to leave for work! This will help speed up the operation enormously.

The series is based on the night shift of a Casualty unit and, naturally, all our recordings are done (9)\_\_\_\_ the Police and City Council.

We look forward to a successful recording, and if you have any queries, (10)\_\_\_\_contact me on Bristol 556168.

(11) \_\_\_\_\_

Tony Rowe

Location Manager

Casualty

BBC BROADCASTING HOUSE WHITELADIES ROAD BRISTOL BS8 2LR

1 a) Sir/Madam b) Resident c) Neighbour

2 a) which you can see b) due to be seen c) to be shown d) scheduled for presentation

3 a) hope to be through b) expect to leave c) should be finished

4 a) we must advise you b) I'm afraid c) as you can imagine

5 a) a degree of inconvenience b) some disturbance c) a fair amount of activity

6 a) in advance b) before you read this c) prior to the recording date

7 a) please refrain from parking b) kindly not park c) assist by not parking

8 a) don't want to b) would not like to c) do not wish to d) would hate to

9 a) in full consultation with b) with the kind assistance of c) with the official approval of

10 a) I suggest you b) please do not hesitate to c) kindly d) feel free to

11 a) Yours faithfully b) Yours sincerely c) Yours truly

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине  
«Перевод технических текстов»:**



«ЗАЧТЕНО» ставится студенту, который выполнил в срок и полностью намеченный объем работы, требуемый программой, знает основные лингвистические категории и понятия, умеет оперировать ими; владеет методологией и методикой лингвистического анализа, умеет представить работу в научном контексте, владеет научным стилем речи, демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков.

«НЕ ЗАЧТЕНО» ставится студенту, который обнаружил слабые знания теории, неумение применять ее для выдвижения и реализации задач, организовать целесообразную деятельность. Грубые стилистические и речевые ошибки. Студент затрудняется с ответами на большинство заданных вопросов.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии=English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - 148 с. - (Иностранные языки для профессии). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-01095-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154>
- 2) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

#### **Дополнительная литература:**

- 1) Petroleum Refining: (Технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : КНИТУ, 2010. - 125 с. : ил.,табл., схем. - ISBN 978-5-7882-1104-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>
- 2) Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> .

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. [www.macmillan.ru](http://www.macmillan.ru)
2. [www.macmillanenglish.com](http://www.macmillanenglish.com)
3. [www.macmillanpracticeonline.com](http://www.macmillanpracticeonline.com)
4. [www.onestopclil.com](http://www.onestopclil.com)
5. [www.multimediaenglish.com](http://www.multimediaenglish.com)
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_B7\\_komp\\_tehn\\_v\\_prepodavanii\\_jazykov.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp)
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
14. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

### 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9, Аудитория № 11, аудитория №17, Аудитория № 20, Аудитория № 23, Аудитория №24, аудитория №25, Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31,	<i>Семинарские занятия</i>	<b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <b>Аудитория №25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 <b>Аудитория №27</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <b>Аудитория №31</b>

<p>Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория № 8</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p><b>Аудитория № 26, № 32</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p><b>Аудитория №33</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p><b>Аудитория №37</b></p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1) Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор</p>

		<p>№104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2) Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
--	--	--

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод технических текстов» на 4 семестр

Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	48,2	18,2
лекций		
практических/ семинарских	48	18
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта		
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	23,8	53,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта		
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)		

Форма контроля: зачет, 4 семестр

4 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)			
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР					
1	2	3		4		5	6	8	9	
				очно	озо		очно	озо		
1.	International documents. Contract, Incoterms, Terms of Payment, Cancellation of a Certificate of Origin, Certificate of Quality, Invoice			24	8		15	30	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Bill of Lading, Insurance Documents, Packing List, Agency Agreement, Organization Bylaws, Power of Attorney, Last Will and Testament			24	10		8,8	23,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>			48	18		23,8	53,8		

